



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

CÓRDOBA, 25 JUL 2011

VISTO:

El Expte. de la Universidad Nacional de Córdoba N° 0027652/2011 por el cual la Dra. Laura Susana DOMÍNGUEZ, solicita autorización para el dictado de Curso de Posgrado "ESCRITURA CIENTÍFICA EN INGLÉS" de 40 (cuarenta) horas de duración, a dictarse entre Mayo y Noviembre de 2011, con periodicidad anual; y

CONSIDERANDO:

Que cuenta con el aval de la Dirección de la Carrera del Doctorado en Ciencias Biológicas y la Secretaría Académica de Investigación y Posgrado Área Ciencias Naturales a fs. 16 y 16 vta.;

La autorización conferida por el H. Consejo Directivo, Texto Ordenado Resolución N° 1099-T-2009;

EL DECANO DE LA
FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES

RESUELVE:

Art. 1º.- Autorizar el Curso de Posgrado "ESCRITURA CIENTÍFICA EN INGLÉS", de 40 (cuarenta) horas de duración, a dictarse entre Mayo y Noviembre de 2011, con periodicidad anual, organizado por la Carrera del Doctorado en Ciencias Biológicas y autorizar el cobro de los siguientes aranceles:

- Alumnos externos al Doctorado en Ciencias Biológicas: PESOS CUATROCIENTOS C/00/100 (\$400,00).
- Alumnos del Doctorado en Ciencias Biológicas: PESOS TRESCIENTOS VEINTE C/00/100 (\$320,00).

Art. 2º.- Designar como disertante a la Mag. Iliana MARTÍNEZ.

Art. 3º.- Otorgar a este Curso validez para la Carrera del Doctorado en Ciencias Biológicas.





UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

Art. 4º.- Designar como responsable académica a la Mag. Iliana MARTÍNEZ y como Administrador de los fondos al Doctorado en Ciencias Biológicas.

Art. 5º.- Aprobar el Programa de Actividades y Temario a desarrollar, que como ANEXO I forma parte de la presente resolución.

Art. 6º.- Deberán cumplimentarse los requisitos establecidos en la Ordenanza 4-HCS-95 y su modificatoria y la Resolución 307-HCD-96.

Art. 7º.- La responsable académica y administrador de los fondos elevarán dentro de los treinta días de finalizado el curso, el Informe académico a la Secretaría Académica de Investigación y Posgrado y la rendición de cuentas al Área Económico Financiera de la Facultad.

Art. 8º.- Dese al Registro de Resoluciones, comuníquese al Área Económico Financiera, dese cuenta al H. Consejo Directivo y gírense las presentes actuaciones a la Secretaria Académica de Investigación y Posgrado Área Ciencias Naturales a fin de notificar a los interesados.


Prof. Ing. DANIEL LAGO
SECRETARIO GENERAL
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA



RESOLUCION Nº 000975 -T- 2011.-



a) *Denominación de la actividad:*

Curso de Postgrado: "Escritura Científica en Inglés"

Objetivos generales

- Contribuir a mejorar la competencia comunicativa académica escrita de investigadores de ciencias experimentales que leen correctamente en inglés y que escriben trabajos en sus especialidades.
- Despertar conciencia acerca de las características lingüísticas del género "Artículo de Investigación" ("research article") y de su relación con otros géneros académicos.
- Manipular las diferentes estructuras lingüísticas y retóricas correspondientes a cada una de las secciones del trabajo de investigación de diseño experimental.
- Proveer orientación para la escritura de textos basada en modelos.

Objetivos específicos

Conocer:

- El contexto sociocultural en el que los textos científicos son funcionales
- Los aspectos formales que diferencian las distintas secciones de un artículo de investigación
- Las macro-estructuras textuales específicas
- Las estructuras de cláusula que permiten expresar significados interpersonales
- Las estructuras de cláusula que permiten expresar significados experienciales, particularmente el sistema de transitividad.
- Las estructuras de cláusula que permiten expresar significados textuales.
- La conceptualización de la realidad desde diferentes ángulos: metáforas gramaticales y voz pasiva.
- Las características generales de otros géneros académicos (abstract, grant proposal, carta de presentación del artículo, solicitud de reprints, presentación oral, artículos de divulgación, discusión epistolar con pares evaluadores de artículos)
- Los problemas de idiomática que afectan a los textos de hablantes no nativos del inglés.
- Concordancer, software apto para la resolución de problemas de idiomática.

- Comprender

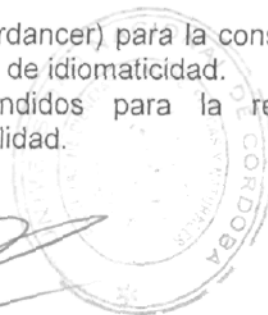
- la lengua como un sistema de opciones entrelazadas para la creación de significados;
- el uso del lenguaje para el logro de objetivos reconocidos culturalmente;
- las variaciones en las selecciones lingüísticas determinadas por la relación emisor-receptor, el campo y el modo.

- Analizar

- ejemplos prototípicos del género "Artículo de Investigación" y de géneros relevantes relacionados al el conocimiento científico.

- Aplicar

- principios de aprendizaje independiente para la resolución de problemas específicos.
- El uso de software (concordancer) para la consulta de corpus de ciencia y la resolución de problemas de idiomática.
- Los conocimientos aprendidos para la redacción de artículos de investigación de la especialidad.



9

b) *Comisión o unidad académica organizadora:* Doctorado en Ciencias Biológicas y como responsable académica y administradora de los fondos recaudados la Dra. Laura Domínguez.

c) *Temario a desarrollar*

PARTE A: Concientización acerca del artículo de investigación

UNIDAD 1

Registro: variables que afectan selecciones gramaticales: campo, participantes, medio. Características del lenguaje escrito - Reconocimiento del Artículo de Investigación como un género específico.

UNIDAD 2

El Artículo de Investigación: objetivos reconocidos culturalmente. Caracterización del Artículo de Investigación según las variables del registro: campo, participantes, medio. Secciones del Artículo de Investigación.

UNIDAD 3

Títulos del artículo de investigación. Características. Secciones del Artículo de Investigación: Método. Estructura retórica. Estructuras lingüísticas recurrentes. Procesos materiales: voz pasiva.

UNIDAD 4

Secciones del Artículo de Investigación: Introducción. Estructura retórica. Estructuras lingüísticas recurrentes.

UNIDAD 5

Las citas. Posicionamiento del autor en el campo. Procesos verbales y mentales. Citas directas. Citas indirectas. Citas integrales y no integrales. Plagio.

UNIDAD 6

Secciones del Artículo de Investigación: los Resultados. Relación con el Método. Estructura retórica de la sección. Tiempos verbales. La Discusión. Estructura retórica.

UNIDAD 7

La presencia del autor en el Artículo de Investigación. El uso de primera persona. Modalización en el Artículo de Investigación. Verbos modales. Frases modalizadas. Estructuras de escudamiento.

UNIDAD 8

Impersonalidad en el Artículo de Investigación. Procesos relacionales: voz activa. Construcciones ergativas. La nominalización. Estructuras nominales complejas. Algunas reglas para su construcción.

UNIDAD 9

Errores comunes en la gramática del Artículo de Investigación: Referencia, concordancia, modificación ambigua. Sexismo en el lenguaje del Artículo de Investigación.

UNIDAD 10

El Abstract. Relación con el texto del Artículo de Investigación. Características generales. Estructura de otros géneros relacionados con el Artículo de Investigación: proyectos para acceder a subsidios (grant proposals), solicitud de artículos (reprint requests), carta de presentación (cover letter).

UNIDAD 11

Del Research Article a la presentación oral y el artículo de difusión: selecciones gramaticales determinadas por participantes y medio. Cláusulas relativas y aposición.

PARTE B: Lineamientos para la escritura basada en modelos

UNIDAD 12

Léxico específico: Criterios para la construcción de un glosario de términos específicos. El uso del programa Micro-Concord para la resolución de problemas específicos de carácter lexical y gramatical.

UNIDAD 13

Identificación de estructuras gramaticales prototípicas de cada sección y práctica por medio de la construcción de unidades retóricas utilizando las estructuras pertinentes.

UNIDAD 14

Escritura del artículo aplicando las estructuras retóricas establecidas y tomando decisiones basadas en lo observado como recurrente en los modelos específicos de cada área particular.

UNIDAD 15

Escritura del abstract y el título a partir de los contenidos del artículo.

d) Destinatarios de la actividad:

Biólogos, Geólogos, Agrónomos, Doctorado en Ciencias Biológicas, Investigadores de Ciencias Biológicas, y áreas afines interesados en escribir artículos de investigación de Diseño experimental en Inglés.

Cupo: 20 alumnos

e) Nombre, Apellido y Curriculum vitae reducido Docente/s a cargo del curso:

Mag. Iliana Martínez

f) Fecha o periodo probable de realización: periodicidad anual mayo/noviembre de 2011

g) Duración del curso en horas, programa de actividad diaria: 40 hs reloj

h) Metodología a utilizar en el dictado:

Se empleará un enfoque holístico y funcional orientado a despertar conciencia gramatical y retórica del discurso académico. La metodología será tanto inductiva como deductiva centrada en la tarea (Task-based approach, Swales, 1990). La tarea estará en el centro de la metodología, teniendo presente que el texto pedagógico y la tarea pedagógica deben estar íntimamente relacionados. Para ello se diseñarán actividades de carácter inductivo, para ayudar a los participantes a reconocer e identificar estructuras retóricas y gramaticales sobre la base de discriminación y juicio, lo que contribuirá a la comprensión de cómo y por qué se emplean las estructuras específicas del discurso académico. Se empleará también

↪



Se enfatizarán los valores y expectativas de la comunidad científica, proveyendo información explícita que permita comprender el contexto social donde los textos científicos son funcionales. Esto permitirá comprender cómo el contexto sociocultural determina y explica las elecciones lingüísticas tanto a nivel léxico-gramatical como discursivo.

El foco de atención estará en la especificidad de la lengua del artículo de investigación de las ciencias experimentales, dando a los alumnos la oportunidad de trabajar con textos de sus temas de investigación. Esto permitirá a los alumnos aportar el conocimiento específico de sus campos de estudio, generando una metodología cooperativa, donde ninguno de los actores del proceso de aprendizaje controla todo el conocimiento: el alumno aporta su conocimiento de ciencia y de sus temas específicos, mientras que el profesor aporta su conocimiento de lengua, particularmente los géneros y lenguajes de la ciencia, y de las culturas pertinentes..

Bibliografía y material didáctico que se proveerá a los asistentes

j): Evaluación final (si existe o no y su metodología, es obligatoria en cursos con validez para el doctorado) y tres profesores propuestos para realizarla.

Con evaluación final.

Tribunal Propuesto: Dr. Raúl Marín, Dra. Laura Domínguez, Dra. Natalia Pérez Harguindeguy, Suplente: Dra. María de los Ángeles Bistoni

- a) Redacción de un artículo de investigación. - La evaluación consistirá en la escritura de un artículo de investigación de la especialidad de cada participante que deberá entregarse dentro de los tres meses posteriores a la finalización del curso. El trabajo deberá estar basado en investigación real, construido con la participación de todos los que naturalmente contribuyen al trabajo. El paper debe estar destinado a ser presentado en un journal internacional. El trabajo se seguirá hasta su publicación. Quienes no puedan entregarlo dentro del período propuesto por falta de datos, podrá hacerlo posteriormente, y serán incluidos en otra Acta.

Probable inserción en una carrera de cuarto nivel y caracterización general de la misma

El proceso de investigación no se considera completo hasta tanto los resultados no hayan sido escritos como artículos de investigación y publicados en revistas especializadas, integrándose así a la literatura existente en el campo. Sin embargo no es sólo la publicación lo que tiene vital importancia para el investigador y su carrera, sino que también cuenta la audiencia y la calidad de las revistas especializadas (journals) en que se realiza. Cuando los investigadores desean insertarse en contextos más amplios para llegar a audiencias más amplias o más especializadas, surge la necesidad de publicar en inglés. Lo mismo ocurre cuando los investigadores eligen para sus publicaciones revistas especializadas según el índice de impacto de las mismas, ya que las de mayor calidad están escritas en inglés. Según Hyland (2006) de las alrededor de 6.000 publicaciones que escanea el Instituto de Información Científica (Institute of Scientific Information, ISI) para construir el Science Citation Index (SCI) aproximadamente el 95% están escritas en inglés y son estas publicaciones las que reciben el mayor número de citas. Esta importancia del idioma inglés como lengua de comunicación científica motiva la inclusión de cursos destinados a promover y mejorar

9

[Handwritten signature]



reciben el mayor número de citas. Esta importancia del idioma inglés como lengua de comunicación científica motiva la inclusión de cursos destinados a promover y mejorar la escritura de trabajos científicos en inglés en las carreras de cuarto nivel. Cursos de esta naturaleza forman parte de la currícula de los cursos de postgrado de universidades extranjeras (Dudley-Evans, 1995; Hedge and Gosden, 1992; Jacoby, Leech and Holten, 1995; Johns, 1995). Cursos de naturaleza semejante, pero orientados a la escritura en español, forman parte de la currícula de carreras de cuarto nivel de esta Universidad, en carreras de Agronomía y de Veterinaria. Estos últimos están a cargo de las profesoras responsables de este curso.

k) Arancel: \$400 A los doctorandos \$320

l) Presupuesto estimativo y prioridades para la designación de los recursos: \$5200

Honorarios \$4200

Refrigerio alumnos \$350

Pasajes: \$100

CD Y Fotocopias: \$350

m) Entidad que operará como unidad académica ejecutora de los recursos:

Doctorado en Ciencia Biológicas.

Responsable académico y administrador de los fondos recaudados.

n) Autorización del jefe o director de la unidad académica en la cual se realizará el evento

o) Planilla resumen de actividades


Prof. Ing. DANIEL LAGO
SECRETARIO GENERAL
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA




Prof. Ing. HECTOR CABRERÍA
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA